

Синтия Филд – мать Шона. После смерти мужа на войне она воспитывает сына одна. Нам ничего более не известно о ее жизни.

По отношению к сыну Синтия использует слова-маркер: «*What's wrong, love?*», «*Please, son, I want to talk to you.*», «*Oh you're not having them, sweetheart.*» Женщина всегда относится к сыну с пониманием и поддержкой, на что указывают следующие ее реплики: «*Can I come in?*», «*Shaun, are you okay?*», «*Milky's gonna be alright, Shaun, I promise.*»

Нечасто женщина использует эллипсис в разговорах: «*You alright?*», «*Had a good day at school?*»

Однако в большинстве случаев Синтия использует правильный порядок слов. Она говорит слишком грамотно для обычной мамы из небольшого городка в Англии, что может натолкнуть на мысль, что она обладает высоким уровнем образования: «*If you didn't want to wear them, you should have put your school ones on*», «*I just wanted to thank you. He said he's being bullied and you'd helped him out*», «*If he said, "jump off a cliff" would you do that?*».

Проанализировав речь Синтии Филд, мы можем сделать вывод, что она обладает высоким уровнем образования. Женщина заботится о своем сыне и ценит его как личность, о чем говорят слова-маркеры, которые она употребляет.

Литература

1. Крысин Л.П. Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета // Русский язык в научном освещении. 2001. № 1. С. 90–106.
2. Леорда С.В. Речевой портрет современного студента [Электронный ресурс]: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2006. 7 с. URL: <https://search.rsl.ru/record/01003067765> (дата обращения: 21.03.2023).

В.Ш. Козина

МГПУ, Москва, Россия

Научный руководитель О.А. Сулейманова

ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ТЕАТРОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Аннотация. В статье рассматриваются принципы перевода названий российских театров на английский язык с учётом выявленной специфики построения англоязычных

эргонимов – названий театров в Великобритании и США. Материал исследования составили 750 названий театров в России, США и Великобритании, отобранных методом сплошной выборки. В ходе статистического анализа выявлены наиболее частотные принципы построения названий театров в США, Великобритании и России. Был проведён сопоставительный анализ выделенных принципов, разработаны стратегии перевода названий российских театров на английский язык.

Ключевые слова: перевод, принципы перевода, названия театров, лингвистический образ современного города, навигационная система.

Театры являются неотъемлемой социально-культурной частью города, объектами интереса туристов, однако существующие практики перевода названий российских культурных объектов на английский язык не представляются достаточными для того, чтобы сформировать полноценный билингвальный образ современного города [1, с. 97]. В ходе анализа онлайн-карт Google и Яндекс был выявлен дефицит переводов названий российских театров на английский язык, что препятствует ориентированию иностранцев в городах России [2, с. 196]. Актуальность работы также определяется наличием общего интереса к исследованию топонимики города. Так, изучается воздействие урбанистического пространства на жителя современного города [3, с. 51].

Методика исследования определялась целью исследования и поставленными задачами. На первом этапе создавалась эмпирическая база исследования – отбирались примеры названий российских, американских и британских театров на основе сетевых ресурсов, составлялась их типология. В ходе исследования производилось выявление семантической и лексической структуры названий театров в США, Великобритании и России.

Так, в ходе исследования выяснено, что наиболее частотными принципами наименования российских театров являются посвящение личности (*Московский драматический театр им. М. Н. Ермоловой*) и наличие в названии характеристик, отражающих исполняемый репертуар (*Новосибирский театр оперы и балета*). Среди англоязычных эргонимов самыми обширными группами театров являются названия, содержащие указание на местоположение театра (*Greenwich Theatre*), а также, как и среди русскоязычных эргонимов, посвящение личности (*Jeanetta Cochrane Theatre*). Принципиальным отличием русскоязычных эргонимов от англоязычных является их многосложность – большинство из проанализированных названий российских театров состоит из четырёх и более слов; англоязычные эргонимы более лаконичны.

Сравнительный анализ наиболее частотных принципов построения названий театров в России, США и Великобритании выявил следующее.

Наблюдается существенное различие между названиями театров в США, Великобритании и России, содержащими указание на местоположение. Переводы названий российских театров часто строятся по следующему принципу: слово-классификатор *Theatre* + *of* с добавлением названия города (*Moscow, Saint-Petersburg* и т.д.), что идёт вразрез с англо-саксонской традицией наименования театров, названия которых строятся по иному принципу: приводится название города с последующим добавлением слова-классификатора.

В названиях британских и американских театров выделяется следующий принцип: слово, характеризующее исполняемый репертуар, как правило, стоит между указанием на местоположение и словом *Theatre*: *Birmingham Repertory Theatre, Cambridge Arts Theatre, Liverpool Actors Studio Theatre*. Данный принцип необходимо учитывать при переводе названий российских театров, часто имеющих в названии несколько слов-характеристик. Однако, представляется возможным при переводе названий российских театров опускать некоторые характеристики, к примеру: *государственный, академический, драматический*. Каждая из этих характеристик может быть переведена на английский язык (*State, Academic, Drama Theatre*), однако употребление подобных слов-характеристик в процессе анализа названий театров в США и Великобритании выявлено не было.

В отечественной практике принято переводить названия театров, посвящённых личности, по следующему принципу: слово-классификатор *Theatre* с добавлением *named after* и следующим именем / фамилией личности (*Russian State Drama Theater named after A.S. Pushkin*). Также довольно распространённым является способ перевода при помощи притяжательного падежа, что за исключением театров, посвящённых святым (*St. Martin's Theatre*), не встречается в названиях театров Великобритании и США. Исследование позволило выяснить, что названия в англоговорящих странах обычно состоят из имени / фамилии личности, которой посвящён культурный объект, и следующим за ним словом-классификатором (*Lawrence Batley Theatre*).

Особый интерес представляют существительные, содержащиеся в названиях театров. Важно отметить, что при переводе на английский язык, язык аналитического строя, особое внимание должно уделяться фиксированному порядку слов как в предложении, так и в словосочетании. Так, в

англоязычных эргонимах первым вводится существительное (без артикля), а затем слово-классификатор *Theatre*. Несмотря на то, что грамматические правила указывают на необходимость использования определённого артикля с названиями музеев, театров и иных культурных объектов, сложилась культурная практика, когда в названиях газет, журналов, театров и музеев определённый артикль опускается. Однако представляется, что данный вопрос требует специального исследования. Выделенный принцип представляется важным в рамках исследования, так как анализ 250 названий российских театров показал, что 20,3% театров имеют в названии абстрактные существительные. Названия российских театров переводят либо с употреблением определённого артикля (*Театр «Золотой ключик» – The Golden Key Theater*), либо же с использованием кавычек (*Московский театр «На досках» – Moscow Theater «On the boards»*). В ходе исследования выяснено, что в названиях американских и британских театров существительные не берутся в кавычки; при этом существительное, содержащееся в названии российского театра, передаётся на язык перевода при помощи транскрипции и переносится в начало: название Санкт-Петербургского государственного театра «Суббота» можно перевести как *Subbota Saint Petersburg Theatre*, Московский государственный театр «Ленком» – *Lenkom Theater*, Московский драматический театр «Сфера» – *Sphera Drama Theatre*.

В данной статье была освещена лишь часть выявленных принципов наименования театров в США и Великобритании, которые необходимо применять при переводе названий российских театров на английский язык с целью добиться их соответствия англо-саксонской традиции. Представляется необходимым дальнейшее исследование принципов построения названий англоязычных эргонимов, таких как театры и музеи, для разработки переводческих стратегий, тактик и приёмов, применяемых при переводе названий отечественных культурных объектов, поскольку именно через них транслируется картина мира этноса иностранным культурам.

Литература

1. Сулейманова О.А. Система городской навигации города Москвы как проблема мультикультурного моделирования лингвистического образа города / О.А. Сулейманова, Д.Д. Холодова // *Journal of English Studies at New Bulgarian University (ESNBU)*. 2015. С. 97–115.
2. Сулейманова О.А. Лингвогеографическое моделирование образа города: анализ российского и международного опыта / О.А. Сулейманова [и др.] // *Эффективность массовых коммуникаций: социальный и языковой аспекты*. 2016. С. 196–207.

3. Сулейманова О.А. Динамика наименований станций столичного метро в лингвокультурной перспективе / О.А. Сулейманова, В.В. Никитина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2023. С. 51–61.

*А.А.Кузьмина, А.С. Пантюхов
ИПИ им. П.П. Ершова (филиал) ТюмГУ, Ишим, Россия
Научный руководитель И.М. Кунгурова*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ CLIL КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ШКОЛЬНИКОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Аннотация. В статье рассматриваются основные вопросы использования технологии CLIL в современном образовательном процессе. Применение современных образовательных технологий особенно важно на уроках иностранного языка. Технология предметно-языкового интегрированного обучения – это новое направление в преподавании английского языка, где школьные предметы преподаются в интеграции с иностранным языком. Внедрение технологии CLIL в образовательный процесс должно учитывать уровень подготовки школьников и основные задачи обучения.

Ключевые слова: технология CLIL, коммуникативная компетенция, урок, английский язык, средняя школа.

Изучение иностранного языка в средней школе невозможно без опоры на межпредметные связи. Интеграция различных предметов в процесс изучения английского языка помогает развить различные навыки и умения учеников, учитывая их индивидуальные, психологические и возрастные особенности.

Согласно ФГОС основными предметными результатами, которыми должны овладеть учащиеся средней школы являются приобщение к культурному наследию стран изучаемого языка, формирование коммуникативной компетенции и ее компонентов, формирование активного и пассивного словарного запаса у школьников, что может обеспечить эффективное использование современным педагогом технологии Content and Language Integrated Learning (далее CLIL).

Технология CLIL (предметно-языковое интегрированное обучение) – современная образовательная технология, помогающая организовать